

## LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

ITALIANO: NUOVA CEI 2008 – EBRAICO: Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS)

GRECO A.T: LXX - Ed. Rhalfs – GRECO N.T: Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993

LATINO: Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo)

### SS. TRINITA' – ANNO B – (Dom. IX T.O)

(le parti eventualmente tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

#### Dt 4,32-34.39-40

#### TESTO ITALIANO

<sup>32</sup>Interroga pure i tempi antichi, che furono prima di te: dal giorno in cui Dio creò l'uomo sulla terra e da un'estremità all'altra dei cieli, vi fu mai cosa grande come questa e si udi mai cosa simile a questa?

<sup>33</sup>Che cioè un popolo abbia udito la voce di Dio parlare dal fuoco, come l'hai udita tu, e che rimanesse vivo?

<sup>34</sup>O ha mai tentato un dio di andare a scegliersi una nazione in mezzo a un'altra con prove, segni, prodigi e battaglie, con mano potente e braccio teso e grandi terrori, come fece per voi il Signore, vostro Dio, in Egitto, sotto i tuoi occhi?

[<sup>35</sup>Tu sei stato fatto spettatore di queste cose, perché tu sappia che il Signore è Dio e che non ve n'è altri fuori di lui.

<sup>36</sup>Dal cielo ti ha fatto udire la sua voce per educarti; sulla terra ti ha mostrato il suo grande fuoco e tu hai udito le sue parole che venivano dal fuoco.

<sup>37</sup>Poiché ha amato i tuoi padri, ha scelto la loro discendenza dopo di loro e ti ha fatto uscire dall'Egitto con la sua presenza e con la sua grande potenza,

<sup>38</sup>scacciando dinanzi a te nazioni più grandi e più potenti di te, facendoti entrare nella loro terra e dandotene il possesso, com'è oggi.]

<sup>39</sup>Sappi dunque oggi e medita bene nel tuo cuore che il Signore è Dio lassù nei cieli e quaggiù sulla terra: non ve n'è altro.

<sup>40</sup>Osserva dunque le sue leggi e i suoi comandi che oggi ti do, perché sia felice tu e i tuoi figli dopo di te e perché tu resti a lungo nel paese che il Signore, tuo Dio, ti dà per sempre».

#### TESTO EBRAICO

**32** כִּי שְׁאַל־נָא לַיָּמִים רְאשֻׁנִים  
אֲשֶׁר־הָיוּ לְפָנֶיךָ לְמִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּרָא  
אֱלֹהִים אֶדְם עַל־הָאָרֶץ וְלִמְקַצֶּה  
הַשָּׁמַיִם וְעַד־קַצֵּה הַשָּׁמַיִם הַנְּהִיחַ  
כַּדְבָּר הַגָּדוֹל הַזֶּה אוֹ הַנְּשָׁמַע כְּמֵהוּ:  
**33** הַשָּׁמַע עִם קוֹל אֱלֹהִים מִדְבָּר  
מִתּוֹד־הָאֵשׁ כְּאֲשֶׁר־שָׁמַעְתָּ אֶתְּהָ וַיִּחַי:  
**34** אִוּוּ הַנְּסֶה אֱלֹהִים לְבוֹא לְקַחַת לּוֹ  
גוֹי מִקְרִיב גּוֹי בְּמִסַּת בְּאֶתֶת וּבְמוֹפְתֵים  
וּבְמִלְחָמָה וּבִידֵי חִזְקָה וּבִזְרוּעַ נְטוּיָה  
וּבְמוֹרָאִים גְּדֹלִים כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה  
לְכֶם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם בְּמִצְרַיִם לְעֵינֶיךָ:  
**35** ]אֶתְּהָ הִרְאֵתָ לְדַעַת כִּי יְהוָה הוּא  
הָאֱלֹהִים אִין עוֹד מִלְּבַדּוֹ:  
**36** מִן־הַשָּׁמַיִם הַשְּׁמִיעָה אֶת־קוֹל  
לְיִסְרָךְ וְעַל־הָאָרֶץ הִרְאֵה אֶת־אֲשׁוֹ  
הַגָּדוֹלָה וּדְבַרְיוֹ שָׁמַעְתָּ מִתּוֹד הָאֵשׁ:  
**37** וַתַּחַת כִּי אָהַב אֶת־אֲבֹתֶיךָ וַיִּבְחַר  
בְּזֶרְעוֹ אַחֲרָיו וַיּוֹצֵאֶהָ בְּפָנָיו בְּכַחוֹ  
הַגָּדֹל מִמִּצְרַיִם:  
**38** לְהוֹרִישׁ גּוֹיִם גְּדֹלִים וְעַצְמִים מִמֶּךָ  
מִפְּנֵיךָ לְהַבְיֵאֶהָ לְתַת־לָךְ אֶת־אֲרָצָם  
נַחֲלָה כַּיּוֹם הַזֶּה:  
**39** וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל־לְבַבְךָ כִּי

#### TESTO LATINO

4:32 Interroga de diebus antiquis qui fuerunt ante te ex die quo creavit Deus hominem super terram a summo caeli usque ad summum eius si facta est aliquando huiuscemodi res aut umquam cognitum est  
4:33 ut audiret populus vocem Dei loquentis de medio ignis sicut tu audisti et vixisti  
4:34 si fecit Deus ut ingrederetur et tolleret sibi gentem de medio nationum per temptationes signa atque portenta per pugnam et robustam manum extentumque brachium et horribiles visiones iuxta omnia quae fecit pro vobis Dominus Deus vester in Aegypto videntibus oculis tuis  
[4:35 ut scires quoniam Dominus ipse est Deus et non est alius praeter unum  
4:36 de caelo te fecit audire vocem suam ut doceret te et in terra ostendit tibi ignem suum maximum et audisti verba illius de medio ignis  
4:37 quia dilexit patres tuos et elegit semen eorum post eos eduxitque te praecedens in virtute sua magna ex Aegypto  
4:38 ut deleret nationes maximas et fortiores te in introitu tuo et introduceret te daretque tibi terram earum in possessionem sicut cernis in praesenti die]  
4:39 scito ergo hodie et cogitato in corde tuo quod Dominus ipse sit Deus in caelo sursum et in terra deorsum et non sit alius  
4:40 custodi praecepta eius atque mandata quae ego praecipio tibi ut bene sit tibi et filiis tuis post te et permanes multo tempore super terram quam Dominus Deus tuus daturus est tibi.

#### TESTO GRECO

32 ἐπερωτήσατε ἡμέρας προτέρας τὰς γενομένας προτέρας σου ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἔκτισεν ὁ Θεὸς ἄνθρωπον ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ οὐρανοῦ ἕως τοῦ ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, εἰ γέγονε κατὰ τὸ ρῆμα τὸ μέγα τοῦτο, εἰ ἤκουσται τοιοῦτο· 33 εἰ ἀκήκοεν ἔθνος φωνὴν Θεοῦ ζῶντος λαλοῦντος ἐκ μέσου τοῦ πυρός, ὃν τρόπον ἀκήκοας σὺ καὶ ἔζησας· 34 εἰ ἐπέiraσεν ὁ Θεὸς εἰσελθὼν λαβεῖν ἑαυτῷ ἔθνος ἐκ μέσου ἔθνους ἐν πειρασμῷ καὶ ἐν σημείοις καὶ ἐν τέρασι καὶ ἐν πολέμῳ καὶ ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐν βραχίονι ὑψηλῷ καὶ ἐν ὁράμασι μεγάλοις κατὰ πάντα, ὅσα ἐποίησε Κύριος ὁ Θεὸς ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ ἐνώπιόν σου βλέποντος· [35 ὥστε εἰδῆσαι σε ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου, οὗτος Θεὸς ἐστι, καὶ οὐκ ἔστιν ἕτι πλὴν αὐτοῦ. 36 ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἀκουστὴ ἐγένετο ἡ φωνὴ αὐτοῦ παιδεῦσαι σε, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς ἔδειξέ σοι τὸ πῦρ αὐτοῦ τὸ μέγα, καὶ τὰ ρήματα αὐτοῦ ἤκουσας ἐκ μέσου τοῦ πυρός. 37 διὰ τὸ ἀγαπήσαι αὐτὸν τοὺς πατέρας σου καὶ ἐξελέξατο τὸ σπέρμα αὐτῶν μετ' αὐτοὺς ὑμᾶς καὶ ἐξήγαγέ σε αὐτὸς ἐν τῇ ἰσχυί αὐτοῦ τῇ μεγάλῃ ἐξ Αἰγύπτου 38 ἐξολοθρεῦσαι ἔθνη μεγάλα καὶ ἰσχυροτέρὰ σου πρὸ προσώπου σου, εἰσαγαγεῖν σε δοῦναι σοι τὴν γῆν αὐτῶν κληρονομεῖν, καθὼς ἔχεις σήμερον.] 39 καὶ γνώση σήμερον καὶ ἐπιστραφήση τῇ διανοίᾳ ὅτι Κύριος ὁ Θεός σου οὗτος Θεὸς ἐν τῷ

יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשִׁמְיִם מְמַעַל  
 וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד :  
**40** וְשִׁמְרֵתְךָ אֶת-חֻקֵּי וְאֶת-מִצְוֹתָיו אֲשֶׁר  
 אֲנֹכִי מְצַוְךָ הַיּוֹם אֲשֶׁר יִיטַב לָךְ  
 וְלִבְנֵיךָ אַחֲרֶיךָ וְלִמְעַן תֵּאֲרִיךְ יָמִים  
 עַל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לָךְ  
 כָּל-הַיָּמִים : פ

### Rm 8,14-17

#### TESTO ITALIANO

<sup>14</sup> *Fratelli*, tutti quelli che sono guidati dallo Spirito di Dio, questi sono figli di Dio. <sup>15</sup> E voi non avete ricevuto uno spirito da schiavi per ricadere nella paura, ma avete ricevuto lo Spirito che rende figli adottivi, per mezzo del quale gridiamo: «Abbà! Padre!». <sup>16</sup> Lo Spirito stesso, insieme al nostro spirito, attesta che siamo figli di Dio. <sup>17</sup> E se siamo figli, siamo anche eredi: eredi di Dio, coeredi di Cristo, se davvero prendiamo parte alle sue sofferenze per partecipare anche alla sua gloria.

#### TESTO GRECO

8.14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν. 8.15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κρᾶζομεν, Ἀββα ὁ πατήρ. 8.16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ. 8.17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι: κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.

### Mt 28,16-20

<sup>16</sup> Gli undici discepoli, intanto, andarono in Galilea, sul monte che Gesù aveva loro indicato.  
<sup>17</sup> Quando lo videro, si prostrarono. Essi però dubitarono.  
<sup>18</sup> Gesù si avvicinò e disse loro: «A me è stato dato ogni potere in cielo e sulla terra.  
<sup>19</sup> Andate dunque e fate discepoli tutti i popoli, battezzandoli nel nome del Padre e del Figlio e dello Spirito Santo,  
<sup>20</sup> insegnando loro a osservare tutto ciò che vi ho comandato. Ed ecco, io sono con voi tutti i giorni, fino alla fine del mondo».

28.16 Οἱ δὲ ἕνδεκα μαθηταὶ ἐπορεύθησαν εἰς τὴν Γαλιλαίαν εἰς τὸ ὄρος οὗ ἐτάξατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, 28.17 καὶ ἰδόντες αὐτὸν προσεκύνησαν, οἱ δὲ ἐδίστασαν. 28.18 καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἐλάλησεν αὐτοῖς λέγων, Ἐδόθη μοι πᾶσα ἐξουσία ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ [τῆς] γῆς. 28.19 πορευθέντες οὖν μαθητεύσατε πάντα τὰ ἔθνη, βαπτίζοντες αὐτοὺς εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς καὶ τοῦ υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου πνεύματος, 28.20 διδάσκοντες αὐτοὺς τηρεῖν πάντα ὅσα ἐνετείλάμην ὑμῖν: καὶ ἰδοὺ ἐγὼ μεθ' ὑμῶν εἰμι πάσας τὰς ἡμέρας ἕως τῆς συντελείας τοῦ αἰῶνος.

οὐρανῷ ἄνω καὶ ἐπὶ τῆς γῆς κάτω, καὶ οὐκ ἔστιν ἔτι πλὴν αὐτοῦ· 40 καὶ φυλάξασθε τὰς ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, ὅσα ἐγὼ ἐντέλλομαί σοι σήμερον, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ τοῖς υἱοῖς σου μετὰ σέ, ὅπως μακροήμεροι γένησθε ἐπὶ τῆς γῆς, ἧς Κύριος ὁ Θεός σου δίδωσί σοι πάσας τὰς ἡμέρας.

#### TESTO LATINO

8:14 Quicumque enim Spiritu Dei aguntur hii filii sunt Dei  
 8:15 non enim accepistis spiritum servitutis iterum in timore sed accepistis Spiritum adoptionis filiorum in quo clamamus Abba Pater  
 8:16 ipse Spiritus testimonium reddit spiritui nostro quod sumus filii Dei  
 8:17 si autem filii et heredes heredes quidem Dei coheredes autem Christi si tamen conpatimur ut et conglorificemur.

28:16 Undecim autem discipuli abierunt in Galilaeam in montem ubi constituerat illis Iesus  
 28:17 et videntes eum adoraverunt quidam autem dubitaverunt  
 28:18 et accedens Iesus locutus est eis dicens data est mihi omnis potestas in caelo et in terra  
 28:19 euntes ergo docete omnes gentes baptizantes eos in nomine Patris et Filii et Spiritus Sancti  
 28:20 docentes eos servare omnia quaecumque mandavi vobis et ecce ego vobiscum sum omnibus diebus usque ad consummationem saeculi.